

CARMEN ARIAS ABELLÁN (ed.), *Latin vulgaire-Latin tardif, VII. Actes du VII<sup>ème</sup> Colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Séville, 2-6 septembre 2003, Secretariado de publicaciones de la Universidad, Sevilla 2006. 572 pp. ISBN: 84-4720-883-4.

El volumen, séptimo de una ya prestigiosa serie, reúne los trabajos del congreso que del 2 al 6 de septiembre de 2003 celebró en la Universidad de Sevilla el «Comité internacional para el estudio del latín vulgar y tardío».

Dedicado a la memoria del eminente latinista y romanista József Herman, promotor de estos encuentros trienales que él inició en Pécs (Hungría) hace dos décadas, fallecido recientemente tras haber clausurado con su conferencia la reunión de Sevilla, el libro alberga en su inmensa mayoría los trabajos presentados a dicha reunión, ofreciendo así una visión panorámica de los derroteros por los que hoy se orientan los estudios en estos terrenos del latín vulgar y tardío y de la transición a las lenguas romances.

Se trata, en efecto, como es bien sabido, de un campo amplio y complejo, tan importante como difícil de delimitar diacrónicamente y sincrónicamente, tan rico como necesitado de la atención constante de filólogos, lingüistas, latinistas, romanistas, historiadores, etc. Desde casi todos estos campos de la actividad científica acoge el libro propuestas, que la editora, con buen criterio, a mi juicio, ha preferido organizar por orden alfabético de autores. La amplia y variada procedencia de éstos da a entender en qué medida quedan aquí reflejadas las tendencias e intereses predominantes hoy día en este ámbito de estudios: Alemania (G. Galdi, «Some remarks on the use of the ablative in central-eastern inscriptions»; A. Kropp, «Versprachlichung von Schadenzauberritualen in der Römischen Antike»; H. Lüdtke, «Le neutre espagnol chez Isidore de Séville»; R. Müller, «Die spätantike Historiographie und Isidors Epochen des Lateinischen»), Austria (M. Iliescu, «Traits lexicaux généraux dans le vocabulaire latino-roman»), Dinamarca (G. Haverling, «On cases and prepositions in vulgar and literary late latin»), España (O. Álvarez Huerta, «El término *subdiuanus* en el *Itinerarium Egeriae*»; C. Arias Abellán, «Los adjetivos *albus-candidus* en la poesía epigráfica pagana y cristiana»; M. Ariza Viguera, «El supuesto influjo suritálico»; C. Cabrillana, «Factores condicionantes en la expresión de la ‘posesión’ en latín clásico y tardío»; J. Castro Sánchez, «El himno de *mediante quadragesima Fabens redemptis voto abstinentie* de la liturgia hispánica. Anotaciones al texto»; J.A. Corraera Rodríguez, «El latín de las monedas visigodas»; J.M. Escolà Tuset, «El latín del obispo Justo de Urgell»; A. Ferraces Rodríguez, «Notas críticas y léxicas al capítulo *De puero [et] virgine del Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido»; C. Gallardo, «El latín vulgar y algunas inscripciones de *Hispania*»; B. García-Hernández, «Homonomia y latín vulgar en el libro I de las *Differentiae* de Isidoro»; A.M. Martín Rodríguez-J.J. Bellón Fernández, «*Comerse el manso*: el hipotético origen latino de una expresión coloquial»; A. Moure Casas, «Cuestiones de norma y registro en la lengua de Egeria»; E. Nieto Ballester, «*Euphrasia, Eupraxia, Orpesa, Offreisa*. Una nota de onomástica —toponimia y antroponimia— en latín tardío de España»; M. Rodríguez-Pantoja, «Latín vulgar en la poesía epigráfica»), Finlandia (L. Löfstedt, «Le type *vestra fraternitas* dans le *Decretum Gratiani*»; H. Solin, «Eigennamen und Vulgärlatein»), Francia (F. Biville, «Doublets et gloses synonymiques dans les traités latins tardifs»; L. Callebat, «Observations sur la constitution des vocabulaires techniques»; M. Campetella, «Superstition et magie chez Césaire d’Arles, 470-542»; V. Gitton-Ripoll, «Traits de langue tardifs chez Pélagonius»;

O. Spevak, «*Quod, quia* et les locutions conjonctives <Isidore de Séville, *Étymologies* 10>»), Hungría (B. Adamik, «Offizielles Kommunikationssystem und Romanisierung»; T. Adamik, «*Veturia unicuba uniuga* —CLE 558—»; J. Herman, «La chronologie de la transition du latin aux langues romanes: un dossier revisité»; S. Kiss, «Fonctionnement des connecteurs dans les chroniques latines du Haut Moyen Âge»), Inglaterra (Ph. Burton, «The paralinguistic in Augustine's *Confessions*, speech acquisition, groaning, wailing, weeping and singing»; R. Maltby, «Gerunds, gerundives and their greek equivalents in latin Bible translations»; R. Wright, «La representación de las vocales en las actas del concilio de Córdoba de 839. Una investigación sociofilológica»), Italia (A. Bertocchi-M. Maraldi, «*Menaechmus quidam*. Indefinites and proper nouns in classical and late latin»; G. Calboli, «Encore une fois sur les tablettes de Murécine»; L. Ceccarelli, «Note sull'*H* iniziale in Venanzio Fortunato»; V. Ferraro, «Dal lat. *solutus* all'it. 'so-llo'»; F. Foschi, «La *Regula canonicorum* di Crodegango di Metz: alcuni problemi linguistici e di metodo»; P. Molinelli, «Per una sociolinguistica del latino»; F. Stella, «Indicatori statistici di prossimità al protoromanzo: applicazioni sperimentali alla poesia ritmica altomedievale»), Polonia (W. Manczak, «Latin vulgaire et latin archaïque»), República Checa (A. Bartoněk, «Classical and vulgar latin and greek: some problems to be solved»), Suiza (B. Maire, «L'*Obstetrix* de Mustio. Ou comment una acoucheuse et faiseuse d'anges ivrogne devient une *medica*»),

Se trata, pues, de trabajos muy diferentes en temática, planteamiento y orientación, que tanto en sí mismos como por la garantía que ofrecen los autores son del interés no ya de los que se dedican al latín vulgar y tardío sino de los que estudian la lengua y literatura latinas clásicas o de épocas posteriores o de los que trabajan sobre las lenguas y literaturas romances; y, por supuesto, de los que se ocupan de lingüística en general o se interesan por la configuración de lo que hoy entendemos por civilización o cultura europea.

De la excelente factura y presentación es responsable la Profesora de la Universidad de Sevilla, Carmen Arias Abellán, editora del libro y autora del prólogo, a la que corresponde también el gran mérito de haber organizado y coordinado tan relevante convención científica.

Universidad de Granada

Jesus LUQUE MORENO  
jluquemo@ugr.es

AGUSTÍN LÓPEZ-KINDLER, *Sidonio Apolinar: Poemas selectos*. Introducción, edición, traducción y comentario, EUNSA, Pamplona 2006, 170 pp. ISBN: 84-313-2343-4.

La novedad principal que presenta la obra de López-Kindler (en adelante «L-K») es doble: de un lado, la de ser la primera traducción al español de una serie concreta de poemas de Sidonio Apolinar<sup>1</sup>; de otro, algo que comparte con el resto de volúmenes que forman parte de la reciente *series minor* de la Colección Mundo Antiguo de la Univer-

<sup>1</sup> Muy reciente (2005) es también la publicación en Gredos de una traducción de los poemas de Sidonio por parte del propio López-Kindler.